

**KEBERKESANAN KAEDAH TRANSLITERASI
DALAM BAHASA ARAB DAN MANDARIN**

**UNIT PENYELIDIKAN, PEMBANGUNAN DAN
PENGKOMERSILAN
UNIVERSITI TEKNOLOGI MARA
40450 SHAH ALAM, SELANGOR
MALAYSIA**

DISEDIAKAN OLEH:

**AZMAN CHE MAT
GOH YING SOON**

JANUARI 2007

PENGHARGAAN

Setinggi-tinggi penghargaan dan ribuan terima kasih diucapkan kepada semua pihak yang terlibat secara langsung dan tidak langsung bagi membolehkan penyelidikan ini ini disiapkan dalam masa yang diperuntukkan.

Antaranya :

**Prof. Madya Tengku Yusof bin Tengku Mahmud
(Pengarah UiTM Terengganu 2007)**

**Pro. Madya Wan Dorishah Wan Abdul Manan
(Timbalan Pengarah HEA 2007)**

**Hj Zainuddin bin Zakaria
(Ketua URDC UiTM Terengganu 2007)**

**Encik Rozlan Abdul Rahim
(Koodinator Bahasa UiTM Terengganu 2007)**

dan

Pensyarah bahasa Arab / Mandarin UiTM Terengganu serta pelajar-pelajar bahasa Arab/ Mandarin yang memberi kerjasama dalam penyelidikan ini

PENGENALAN

1.1 Latar Belakang Kajian

Pada asasnya, penggunaan transliterasi adalah untuk menulis sesuatu istilah yang tidak ada dalam sesuatu bahasa. Transliterasi bahasa pula digunakan secara meluasnya untuk menghuraikan kata-kata secara fonetik. Ia dapat membantu pelajar-pelajar menyebut dengan lebih tepat. Pada lazimnya, transliterasi ditulis dalam skrip Latin (Azman, 2004).

Namun kaedah ini telah digunakan dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa asing di UiTM secara umum, dan di UiTM Terengganu khususnya untuk kursus bahasa Mandarin dan untuk bahasa Arab, kaedah ini pula diperkenalkan pada tahun 2001 (Unit Bahasa Arab, 2001).

Dengan itu, kaedah transliterasi dapat digunakan dalam pengajaran bahasa asing dan dipercayai dapat memberi kesan sampingan yang positif dalam penguasaan bahasa sasaran yang ingin dipelajari.

Kebanyakan penulisan ilmiah menggunakan transliterasi untuk memastikan istilah itu kekal dengan makna dan konsepnya di samping persembahan ilmiahnya terjamin dan tidak menimbulkan sebarang kesan sampingan yang negatif (Muhammad Bukhari & Ali, 1999).

Penyelidikan berkaitan dengan kaedah pengajaran dan pembelajaran adalah amat penting untuk meningkatkan lagi mutu dan kualiti pengajaran dan pembelajaran.

KANDUNGAN

Muka Surat Tajuk	i
Surat Tawaran Penyelidikan	ii
Surat Penyerahan Laporan	iii
Daftar Ahli Penyelidik	iv
Penghargaan	v
Isi Kandungan	vi
Senarai Jadual	x

PENGENALAN

1.1	Latar Belakang Kajian	1
1.2	Pernyataan Masalah	3
1.3	Kriteria Pemilihan UiTM Terengganu Sebagai Lokasi Kajian	4
1.4	Latar Belakang Kursus Bahasa Arab dan Bahasa Mandarin	5
	1.4.1 Latar Belakang Kursus Bahasa Arab	5
	1.4.2 Latar Belakang Kursus Bahasa Mandarin	6
1.5	Objektif –Objektif Kajian	7
1.6	Hipotesis-hipotesis Kajian	8
1.7	Kepentingan Kajian	8
1.8	Batasan Dan Skop Kajian	9
1.9	Definisi Terma	10
1.10	Kerangka Teoritikal Kajian	10
1.11	Kesimpulan	11

KAJIAN LITERATUR

2.1	Pengenalan	14
2.2	Tujuan Penggunaan Transliterasi	15
2.3	Prinsip-Prinsip Transliterasi	16
2.4	Kaedah Transliterasi Bahasa Arab	17
2.5	Kaedah Transliterasi Bahasa Mandarin	19
	2.5.1 Pinyin	19
	2.5.2 Sistem Tongyong Pinying Taiwan	20
	2.5.3 Wade –Giles	21
	2.5.4 Bopomofo	21
2.6	Sistem Transliterasi Bahasa Arab yang digunakan di UiTM	22

2.6.1	Sistem Tulisan Rumi untuk Konsonan	22
2.6.2	Sistem Tulisan Rumi untuk Vokal	23
2.6.3	Sistem Tulisan Rumi untuk Diftong	25
2.6.4	Tanda Sengkang	26
2.6.4.1	Tanda Sengkang untuk Pemisahan Artikel	26
2.6.4.2	Tanda Sengkang untk Permulaan Perkataan yang bermula dengan Konsonan Syamsiyah	26
2.6.4.3	Tanwin	27
2.7	Sistem Transliterasi Bahasa Mandarin Yang digunakan di UiTM	28
2.7.1	Fonem Awal	29
2.7.2	Fonem Akhir	29
2.7.3	Nada	30
2.7.4	Peraturan Ejaan dalam Pinyin	32
2.7.5	Fenom Gelungan pada Akhir Suku Kata	33
2.7.6	Modifikasi Nada	34
2.7.7	Nada Natural	35
2.8	Penyelidikan yang berkait dengan Transliterasi	35
2.9	Model yang digunakan Dalam Kajian ini	36
2.10	Rumusan	37
METODOLOGI PENYELIDIKAN		
3.1	Kaedah Penyelidikan	39
3.2	Proses Persampelan	39
3.2.1	Proses Persampelan untuk Sampel Bahasa Arab	40
3.2.2	Proses Persampelan untuk Sampel Bahasa Mandarin	41
3.3	Destinasi Penyelidikan	42
3.4	Subjek dan Sampel Kajian	42
3.5	Instrumen Penyelidikan	44
3.6	Proses Analisis Data	47
DAPATAN KAJIAN		
4.1	Pengenalan	48
4.2	Dapatan Khusus Untuk Responden Bahasa Arab	49
4.2.0	Latarbelakang responden	49
4.2.1	Pandangan Pelajar Terhadap Keberkesanan Kaedah Transliterasi dalam Pembelajaran Sebutan Bahasa Arab	62
4.2.2	Pandangan Pelajar Terhadap Keberkesanan Kaedah Transliterasi dalam Pembelajaran Kosa Kata	63